



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS

MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

ESTUDIO DE LA SUBTITULACIÓN DE CULTUREMAS DESDE EL ESPAÑOL
AL INGLÉS EN LA PELÍCULA CHILENA MACHUCA

por

GABRIEL IGNACIO GÓMEZ CARVACHO

Proyecto de graduación presentado a la Facultad de Letras
de la Pontificia Universidad Católica de Chile para optar al
grado de Magíster en Traducción

Profesora guía:

Dra. Luciana Pissolato

Enero, 2021

Santiago, Chile

©2021, Gabriel Ignacio Gómez Carvacho

©2021, Gabriel Ignacio Gómez Carvacho

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

A mi familia y a mi pareja que me animaban a seguir adelante día a día.

A Andrés Wood, por darle una voz a todos los Pedro Machuca de Chile.

A la comunidad del Magister de Traducción, a los profesores que nos guiaron durante estos dos años y a mis compañeros con quienes compartí este proceso.

Y a Eiichiro Oda, cuya obra me entrega ánimo y espíritu cada semana.

Tabla de Contenido

AGRADECIMIENTOS	iii
Índice de tablas	v
Índice de Figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
1. Introducción	1
1.1 Objetivos específicos	3
1.2 Pregunta de investigación	3
1.3 Justificación	4
1.4 Contribución del proyecto.....	5
1.5 Perspectiva teórica	5
1.6 Limitaciones del estudio	5
1.7 Destinatarios del proyecto.....	6
1.8 Concordancia del proyecto.....	6
1.9 Presentación del tema.....	6
2. Marco teórico	8
2.1 Traducción Audiovisual.....	8
2.2 Traducción Culturemas	11
2.3 Traducción Inversa.....	16
3. Metodología	18
3.1 Delimitación y descripción del corpus de análisis y del corpus de referencia	18
3.2 Descripción de los Instrumentos o herramientas utilizadas	19
3.3 Descripción del proceso de análisis de datos	21
4. Resultados	22
4.1 Culturemas con carga política o social.	22
4.2 Culturemas de uso general.	38
5. Conclusiones	56
5.1 Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos.....	56
5.2 Breve resumen de los resultados obtenidos	57
5.3 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras.....	58
6. Bibliografía	59

Índice de tablas

TABLA 1. EJEMPLO DE TABLA DE ANÁLISIS	21
TABLA 2. MOMIO	22
TABLA 3. PITUCO	24
TABLA 4. ROTO.....	25
TABLA 5. UP	27
TABLA 6. J.J.C.C	28
TABLA 7. NEGRO.....	28
TABLA 8. ROJO	32
TABLA 9. SIÚTICO.....	33
TABLA 10. FRENTE NACIONALISTA PATRIA Y LIBERTAD	34
TABLA 11. CACEROLEAR	35
TABLA 12. CÁNCER MARXISTA.....	36
TABLA 13. MILICO	37
TABLA 14. CABEZA DE POLLO	38
TABLA 15. GUATÓN.....	39
TABLA 16. PATUDO	41
TABLA 17. CAGAR	42
TABLA 18. PERLA.....	43
TABLA 19. ONCE.....	44
TABLA 20. MANILARGA	45
TABLA 21. RUCIO	46
TABLA 22. AL TIRO.....	46
TABLA 23. LATA.....	47
TABLA 24. PACO.....	47
TABLA 25. POLOLO.....	48
TABLA 26. CURADO.....	49
TABLA 27. NANA	50
TABLA 28. CACHAR.....	50
TABLA 29. CABRO.....	51
TABLA 30. ALARACO	52
TABLA 31. ATRACAR	53
TABLA 32. ECHAR LA CHOREADA.....	53
TABLA 33. MANDAR A CAMBIAR	54
TABLA 34. CAFICHE	54
TABLA 35. APOLLERADO	55

Índice de Figuras

FIGURA 1. PATUDA.....	9
FIGURA 2. MUESTRA DE LAS RELACIONES ENTRE LAS DISTINTAS COMPETENCIAS TRADUCTORAS (GRUPO PACTE, 2001).....	11
FIGURA 3. ARRANQUEN MOMIOS.....	14
FIGURA 4. ALINEAMIENTO INICIAL DE TEXTOS	20
FIGURA 5. LOS DE POLERA NEGRA.	30
FIGURA 6. ¿NO ES CIERTO NEGRA?.....	31
FIGURA 7. GUATÓN	40

Resumen

En el presente estudio, se realizó un análisis de la subtitulación de culturemas presentes en la película chilena *Machuca* (2004). Para realizar este estudio, se compiló un corpus paralelo constituido por el guion original de la película más el archivo de subtítulos presentes en una copia en formato DVD original. Luego de la recopilación del corpus, se extrajeron todos los culturemas presentes y se realizó un estudio comparativo y cualitativo de la traducción realizada en los subtítulos, dándole un énfasis mayor a aquellos culturemas que tuviesen una carga política o social dentro del contexto que se presenta en la película. Finalmente, para cada caso que se presenta, se ofrece una propuesta en caso de que la traducción oficial no se considere adecuada. Se extrajeron y analizaron un total de 34 culturemas y en cada uno se examinó la definición del culturema, la definición del término escogido por el subtítulo y la definición de cada propuesta realizada por el investigador.

Palabras clave: Machuca, culturema, traducción audiovisual, traducción inversa.

Abstract

In this study, I have made an analysis of the existing culturemes in the Chilean movie *Machuca* (2004). In order to complete this study a parallel corpus was compiled made from the original movie script and the subtitles file present in an original DVD copy. After compiling the corpus, all culturemes were extracted and the translation of the subtitles was analyzed comparatively and qualitatively, with emphasis on those with political or social significance in the context of the movie. Lastly, a proposal was offered for each case in which the subtitles is not considered adequate. A total of 34 culturemes were extracted and analyzed and in each one there was an examination process for the definition of the original cultureme, the definition of the subtitle and of each proposal made by the researcher.

Key words: Machuca, cultureme, audiovisual translation, inverse translation.

1. Introducción

La traducción audiovisual es una disciplina que ha mostrado enormes avances en las últimas décadas, esto gracias al advenimiento y eventual hegemonía de los servicios de “*streaming*” como Netflix y otros. El consumo de medios audiovisuales, tales como películas o series, se ha visto en aumento, por ejemplo, en la oficina o en la sala de clases lo que se suele discutir en los momentos de ocio es si uno ha visto el capítulo más reciente de la serie de moda, o que espera que sucederá en la próxima película de la gran franquicia de la que se habla hasta en los noticiarios más serios. Según (Rivera, 2018) en su artículo de la página web “www.economíaynegocios.cl”:

“...existe un " Netflix *way of life* ", que incluye el denominado " *fear of missing out* " o FOMO, el miedo a quedarse abajo de lo que todos los demás comentan.”

Aún de acuerdo con el autor: “De acuerdo con el estudio "Chile 3D", de GfK Adimark, de junio de este año, el 35% de los chilenos está suscrito a Netflix, eso sí, con amplias diferencias según grupo socioeconómico.”

Es parcialmente gracias a esto que la traducción audiovisual ha ganado mucho más reconocimiento investigativo, tal como lo exponen en sus artículos Agulló García (2020) y el sitio web earres.com (earres.com, 2016).

Dentro de la traducción audiovisual existen dos modalidades que sobresalen, estas corresponden al doblaje y a la subtitulación. En la presente investigación, centraremos nuestros análisis en la subtitulación con un enfoque en el resultado de la traducción inversa. Si bien éste será uno de los tipos de traducción analizada, debido a la falta de información, se asumirá que los subtítulos presentes en la película son el resultado de una traducción inversa.

Se utilizará como fuente primaria la película chilena “Machuca” (2004), dirigida por Andrés Wood, la cual está ambientada en Chile en el año 1973, período durante el cual

ocurre el golpe militar liderado por el General Augusto Pinochet Ugarte. La relevancia de este material se basa en dos factores: al ser protagonizado por niños y al estar ambientado en un período histórico de gran relevancia para el país, utiliza un lenguaje cargado de elementos sociopolíticos que hacen que su comprensión y, especialmente, su traducción hacia una lengua extranjera sea un desafío para el traductor. Por esa razón, en esta investigación se analizarán los culturemas que corresponden al contexto histórico que se muestra en el filme y otros culturemas productivos en la película, además de cómo se traducen al inglés por medio de la modalidad de subtitulación.

Dentro de esta investigación podemos identificar tres problemáticas principales a lo largo del proceso. El primer problema corresponde a la dificultad que encontraría un traductor al verse enfrentado con un material que debe ser traducido de forma inversa, es decir desde una lengua fuente hacia una lengua meta, tal como lo explica (de la Cruz Trainor, 2004, pág. 54):

“La traducción inversa, es decir, la realizada de la lengua materna hacia una lengua extranjera, se ha considerado hasta la fecha como un ejercicio académico, relegado a un segundo plano y desaconsejado como actividad profesional.”

La traducción inversa suele dejarse de lado durante el proceso de formación profesional de un traductor y ésta queda relegada a cursos especiales optativos o a estar presente en programas de postgrado. Debido a esto, el traductor que inicia su carrera tiene poca o nula experiencia en esta modalidad.

El segundo problema es que el traductor debe estar capacitado para traducir bajo el formato de subtitulación dentro de la traducción audiovisual, esto quiere decir que debe cumplir con las normas establecidas en el formato (película, documental, serie) y medio (cine, *streaming*, televisión) en el que será distribuido, además de cumplir con las diferentes guías de estilo que dictan patrones referentes a la cantidad de caracteres, tamaño y fuente de las letras y ubicación dentro de la pantalla.

Por último, la tercera problemática es que el traductor debe conocer y tener en consideración el contexto histórico, político y social en el que se ambienta el material,

tomando en cuenta la carga cultural y social de los diálogos junto con los distintos puntos de vista que se presentan, desde un punto de vista etario y sociopolítico. Además, el traductor debe hacer todo esto pensando en las limitaciones y en las características políticas y sociales presentes en la lengua meta al mismo tiempo que intenta presentar un contexto histórico que puede ser completamente ajeno a la cultura de llegada.

1.1 Objetivo general

El objetivo general de esta investigación es evaluar la traducción, en modalidad de subtitulación del español al inglés, de culturemas relacionados con el periodo de la dictadura en Chile retratados en la película “Machuca” (2004), dirigida por Andrés Wood.

1.1 Objetivos específicos

- Compilar un corpus paralelo compuesto del texto original (guión) y su traducción al inglés (subtítulos).
- Extraer los culturemas relacionados con el periodo histórico retratado en la película
- Realizar un análisis de la adecuación de la subtitulación en cuanto a la mantención de los rasgos históricos, políticos y culturales relacionados con el periodo que se retrata, específicamente en relación con los culturemas.
- Proponer, si corresponde, soluciones más acertadas que expresen de mejor forma la intención y sentido de los culturemas utilizados en el guión original.

1.2 Pregunta de investigación

En la presente investigación, nos guiaremos principalmente por las siguientes interrogantes:

- ¿Es posible traspasar la carga cultural de un término, ambientado en un período histórico específico, en una traducción del español al inglés y con un énfasis en elementos culturales?
- ¿Cuáles son las dificultades que enfrentaría el traductor al considerar las modalidades de traducción audiovisual y traducción inversa?

1.3 Justificación

La presente investigación se justifica al tocar un ámbito poco explorado en Chile, la traducción audiovisual de materiales nacionales hacia una lengua extranjera, además de ser una temática de gran interés personal para el investigador. La producción cinematográfica nacional viene ganando un espacio importante internacionalmente, a ejemplo de las películas “No” (2012), “Una mujer fantástica” (2017) o “Violeta se fue a los cielos” (2011), documentales como “Cielo” (2018) o “La batalla de Chile” (1975-1979) y corto metrajes como “La historia de un oso” (2014), dirigido por Gabriel Osorio y escrito por Daniel Castro, nominado al premio Oscar en la categoría Mejor Corto Animado.

Aun cuando este mercado ha experimentado un importante cambio, durante el proceso investigativo solo se encontró una investigación previa (“Estudio descriptivo/comparativo de la traducción subtitulada al inglés y al francés de los culturemas y expresiones idiomáticas usadas en el español de Chile en la película Machuca”, Carniglia, Martínez y Contreras, 2016) que se encuentra dentro de la misma línea.

Asimismo, se espera que esta línea investigativa ayude e inspire a las futuras cohortes a tomar en cuenta los medios audiovisuales nacionales como objetos de estudio y de difusión de la cultura nacional a una audiencia extranjera. Como ejemplo de lo anterior, podemos mencionar todos los materiales audiovisuales que se realizarán, tanto nacional como internacionalmente, en torno al estallido social que empezó en octubre del 2019 cuyo trasfondo social y político está vinculado a los temas tratados por el material de estudio de esta investigación.

1.4 Contribución del proyecto

Dados los acontecimientos actuales que han ocurrido en Chile en el último par de años, existe una alta posibilidad que en el futuro surjan nuevos proyectos audiovisuales que cubran no solo los eventos de 1973, sino que también los eventos que empezaron en octubre del 2019 y que llevaron a Chile a votar en un plebiscito por una nueva constitución, y si se desea que estos eventuales proyectos sean presentados en un mercado internacional, es necesario tener trabajos investigativos de traducción para que los futuros traductores, historiadores y cineastas tengan una base teórica que cubra las necesidades de la traducción de un material de esta índole.

1.5 Perspectiva teórica

Este trabajo se sustenta principalmente en las concepciones teóricas de la traducción audiovisual, usando como base a Orrego Carmona (2013), Mayoral (1998) y, principalmente, el trabajo de Díaz Cintas y Remael (2007); para la definición y análisis de la traducción de culturemas, nos apoyamos en Armenillo (2008), Petruscu (2011) y en Abdelaal (2019). Se utiliza también el texto de Olalla y Hurtado (2013) para la revisión de las competencias traductoras con un énfasis en la traducción de culturemas. Como base teórica principal del área traductológica, con énfasis en el estudio de la traducción inversa, se utilizará el trabajo de Hurtado (1996), centrándose en el capítulo redactado por Allison Beeby Lonsdale; también se utilizarán los textos de M. de la Cruz (2003) y de Wimmer (2011).

1.6 Limitaciones del estudio

Las limitaciones de esta investigación se relacionan con la propia delimitación del trabajo; debido a la naturaleza del objeto de estudio, el corpus está constituido de una película ambientada en un periodo histórico específico, septiembre de 1973 en Chile; por eso, nos encontramos con una cantidad de culturemas limitado por la que presenta la película, lo que no posibilita una recopilación exhaustiva de los culturemas de este periodo histórico.

1.7 Destinatarios del proyecto

Este proyecto está dirigido principalmente a traductores, profesores y alumnos de traducción que tengan interés sobre las distintas modalidades de traducción audiovisual, sobre todo la modalidad de subtitulación, y que tengan interés en los aspectos y desafíos relacionados con la cultura transmitida por los materiales audiovisuales. Además, también está destinado a historiadores y alumnos de historia que se interesen por el vocabulario utilizado durante el periodo del gobierno militar en Chile y, por último, a productores y estudiantes de cine que deseen crear filmes que tengan un enfoque sociopolítico y que busquen llevar ese producto a mercados internacionales.

1.8 Concordancia del proyecto

Este proyecto se encuentra en concordancia con los objetivos del Magíster de Traducción al ser una investigación que utiliza los conocimientos adquiridos durante el transcurso del Magíster. Además, esta investigación se centra en la traducción audiovisual, el cual es un campo de la traducción que no sólo se aborda dentro del currículo del Magíster, sino que también es un campo que ha mostrado un gran crecimiento en las últimas décadas, como mencionamos anteriormente en la Introducción. Por último, el presente proyecto será un aporte al análisis de obras nacionales, al centrarse en un filme que, además de haber sido producido en Chile, está ambientado en un periodo muy importante para la historia nacional y se considera un archivo relevante para la memoria del país.

1.9 Presentación del tema

La presente investigación se centra en torno a la película chilena “Machuca” (2004), escrita y dirigida por Andrés Wood y basada en la novela “Historia de un verdadero machuca” (2002), del novelista Eledín Parraguez.

La película está ambientada en Chile en 1973, específicamente durante los días previos al golpe militar del 11 de septiembre, y trata principalmente de cómo dos niños de distintas clases sociales ven cómo su ambiente cambia debido a las decisiones que toman los

adultos a su alrededor que, a su vez, están influenciados por los eventos políticos que ocurrían en Chile en ese tiempo.

Uno de los niños, Gonzalo Infante, es de una familia de clase alta de Santiago y asiste a un colegio privado dirigido por sacerdotes. El otro niño es Pedro Machuca, quien pertenece a una familia de clase baja y, luego de sus clases, trabaja con un vecino vendiendo cigarros y banderas en las distintas protestas que ocurrían en Santiago. Ambos niños se conocen y logran ver como es el “otro lado de la sociedad” cuando Pedro, junto a otros niños de familias de clase baja, son admitidos al colegio *Saint Patrick*, en donde estudia Gonzalo, como parte de una iniciativa social encabezada por el director del colegio, el padre McEnroe. Desde este punto, vemos como los entornos de ambos niños reaccionan a los eventos sociales y políticos que marcarían a Chile hasta el día de hoy.

En la contemporaneidad cinematográfica chilena, Machuca se ubica en un lugar especial. El año en que fue estrenada, aún se realizaban juicios legales contra el dictador Augusto Pinochet Ugarte, los cuales señalaban una clara intención no solo de parte de la justicia chilena e internacional, sino que también de la población chilena, a no olvidar los sucesos que inspiraron la creación de Machuca. Como signo de este punto, podemos tomar la asistencia al estreno de la película del entonces presidente de Chile, Ricardo Lagos, miembro del Partido por la Democracia el cual es un partido de centro izquierda. (Tal, 2005, pág. 139)

Hoy en día, especialmente en los últimos meses del año 2020, es difícil no sentirse atraído en cierto modo hacia esta película, debido al “estallido social” que inició en octubre del 2019 y que en cierto modo tiene sus raíces en los eventos que ocurrieron en 1973, principalmente en las temáticas de lucha de clases y el rol del estado sobre el sistema educativo.

2. Marco teórico

Como ya se ha mencionado, la presente investigación se apoya en tres pilares investigativos fundamentales: la traducción audiovisual, la traducción de culturemas y la traducción inversa. La elección de estas teorías específicas radica en la motivación que llevó al presente estudio, la cual surgió a partir de la curiosidad al ver las soluciones de traducción adoptadas por el traductor para muchos de los culturemas presentes en la película (tales como “patuda”), los cuales llamaron la atención del investigador.

A continuación, analizaremos cada uno de estos pilares en conjunto con su relevancia para esta investigación.

2.1 Traducción Audiovisual

La traducción audiovisual está compuesta de distintos tipos de traducción, como por ejemplo el doblaje, la subtitulación, o la audio-narración. Estas distintas modalidades pueden aplicarse a una gran cantidad de géneros: series, películas, documentales, incluso videos en internet. Dentro de cada uno de los géneros anteriores, tenemos dos códigos presentes, el código lingüístico y el código visual (Hurtado, 2007). En el caso de esta investigación, el enfoque recae en el proceso de subtitulación, lo cual puede definirse de la siguiente manera:

“Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).” (Díaz Cintas & Remael, 2007, pág. 9)

Tal como lo explicitan Díaz Cintas y Remael, la subtitulación va más allá de traducir el diálogo, sino que consiste en llevar todos los elementos lingüísticos que son importantes para la trama, o para la idea que se está exponiendo, hacia la audiencia.

Ya se ha mencionado la dificultad de traducir elementos culturales, pero la subtitulación le suma a este proceso otra capa de complejidad que el traductor debe ser capaz de comprender para poder completar su trabajo. Esta complejidad nace de los requerimientos

teóricos y prácticos que son propios de la traducción audiovisual. El traductor debe entender las distintas consideraciones de la traducción audiovisual, tales como las establecidas por (Mayoral, 1998, pág. 2)):

“La traducción audiovisual se puede estudiar desde dos perspectivas:

- una perspectiva ideológica cultural en la que la traducción se entiende como un **producto** cultural fruto del contacto entre dos culturas, la original (CO) y la de la traducción (CT), que mantienen entre sí relaciones de dominación,
- una perspectiva en la que la traducción se entiende como un proceso, y que admite al menos dos puntos de vista diferentes:
 - la consideración del proceso de traducción de los elementos culturales presentes en la historia narrada
 - la consideración de los problemas de transmisión intercultural originados por la simultaneidad de sistemas de signos diferentes.”



Figura 1. Patuda

La figura 1. es un ejemplo del punto anterior con el siguiente diálogo original:

-No nos quería llevar la patuda.

En este caso, no solo es necesario saber ocupar las herramientas que permiten el proceso de subtitulación e incrustación en video, sino que además comprender un término particular como “patuda” para poder llevarlo a la pantalla. Si nos guiamos por las

perspectivas de Mayoral (1998), podemos ver las consideraciones que tuvo el traductor al momento de traducir un culturema y además el problema al que se vio enfrentado al traducir un término tan específico de Chile, el cual soluciona con “*little princess*” -lo que nos lleva a observar una perspectiva a la traducción como proceso desde el traductor.

Como se mencionó anteriormente, es de fundamental importancia conocer y saber usar las distintas herramientas que facilitan la labor de la traducción audiovisual, ya sean programas de subtitulación o de edición de video, y también entender la terminología propia del medio audiovisual tales como los distintos formatos de video, las técnicas usadas en los programas y con los elementos físicos tales como DVD o Blu-ray.

Un último aspecto que vale la pena mencionar respecto a la traducción audiovisual, en general, corresponde a las limitaciones impuestas por los distintos formatos en los que se puede presentar un producto. Por ejemplo, cada plataforma de *streaming* tiene regulaciones propias bastante estrictas respecto a la cantidad de palabras y caracteres que pueden aparecer en una línea de subtítulo e incluso respecto a la puntuación que se debe utilizar durante el proceso de subtitulación.

A partir de este punto en particular, nos podemos referir también a las competencias traductológicas y extra traductológicas requeridas para el caso de la traducción audiovisual y también para la traducción de culturemas y para el siguiente apartado que corresponde a la traducción inversa.

Para tener una comprensión de la competencia traductora, nos guiaremos por el estudio realizado por el grupo PACTE (2001) y, a partir de este, extrapolaremos las distintas competencias en cada uno de los tres ámbitos principales de este estudio, en específico, la competencia extralingüística para la traducción de culturemas, la competencia instrumental/profesional en la traducción audiovisual y la comunicativa en dos lenguas para la traducción inversa.

COMPETENCIA TRADUCTORA

Sistemas subyacentes de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir

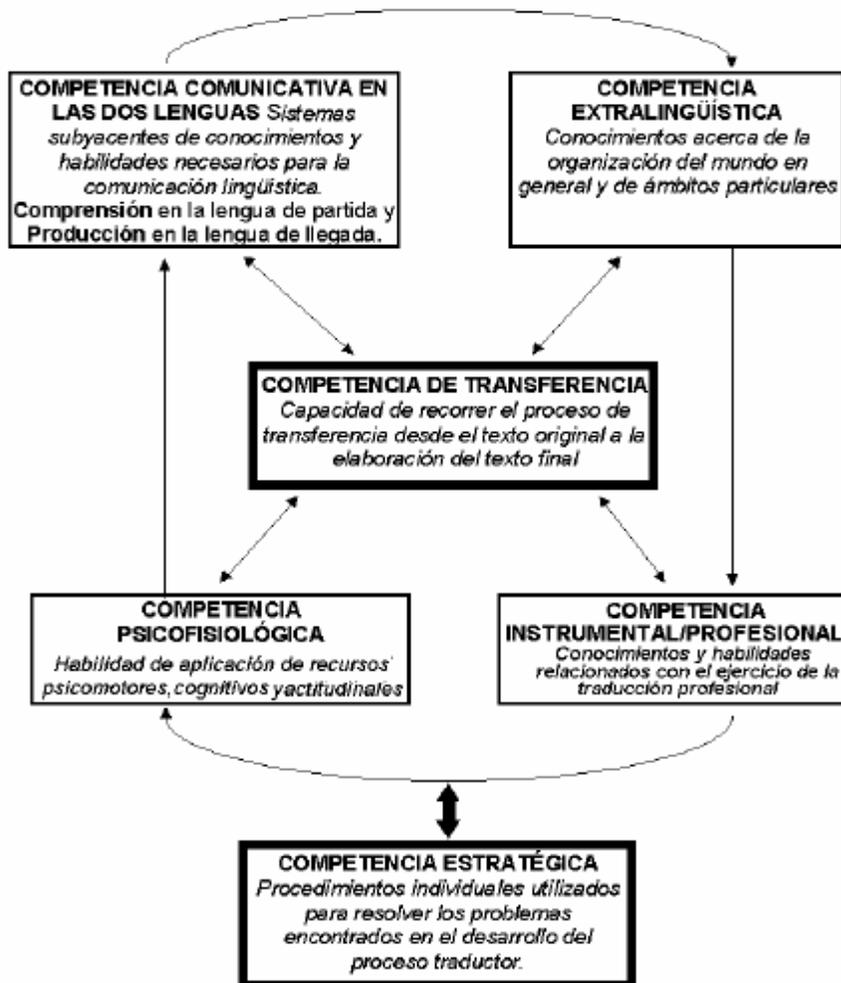


Figura 2. Muestra de las relaciones entre las distintas competencias traductoras (Grupo PACTE, 2001)

2.2 Traducción Culturemas

El primer punto que se debe tocar es el concepto de culturemas y como estos se relacionan con los otros pilares de este proyecto. En este apartado, se abordará el concepto de culturema y los principales desafíos relacionados con su traducción en el contexto de la traducción audiovisual.

De acuerdo con (Molina Martínez, 2001, pág. 89), los culturemas pueden ser definidos como:

“[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”.

Esta cita permite comprender el concepto de culturema y además pone en evidencia el problema esencial que existe en la traducción de culturemas. Al ser elementos verbales, o términos específicos, que poseen una carga cultural determinada, estos pueden ser difíciles de traducir ya que es posible que la cultura meta no tenga un término con la misma carga cultural y, más aún, existe la posibilidad que la cultura meta sea tan distinta a la cultura de origen que los conceptos culturales expuestos ni siquiera sean parte de cultura general a la que pertenece la lengua meta. Este punto anterior, (Armellino, 2008) va más a fondo de la siguiente forma:

“Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language” (Newmark, 1981:7). However, with culturally-bound words this is often impossible. Indeed, the meaning which lies behind this kind of expressions is always strongly linked to the specific cultural context where the text originates or with the cultural context it aims to re-create.”

Debido a este estado de cosas, el desafío de traducir no solo palabras, sino que un momento histórico marcante para la cultura chilena -una vez que la película representa la memoria y actúa en la construcción de la identidad colectiva de sociedad-, se hace patente.

Para clasificar y contextualizar los culturemas presentes en la película, nos guiaremos por dos clasificaciones; la primera, que ofrecen (Díaz Cintas & Remael, 2007, pág. 201):

1. Referencias geográficas
 1. Objetos pertenecientes a la geografía física
 2. Objetos geográficos
 3. Animales endémicos y especies de plantas
2. Referencias etnográficas

- a. Objetos de la vida cotidiana
 - b. Referencias al trabajo
 - c. Referencias al arte y cultura
 - d. Referencias a la descendencia
 - e. Medidas
3. Referencias socio-políticas
- a. Referencias a unidades administrativas o territoriales
 - b. Referencias a instituciones y funciones
 - c. Referencias socio-culturales
 - d. Referencias a instituciones militares y objetos

Mientras que la segunda categorización es la ofrecida por (Mattioli, 2014, pág. 30):

- 1. Cultura geográfica y natural
 - a. Flora y fauna
 - b. Topónimos y referencias a lugares específicos
 - c. Referencias a un grupo étnico o una tribu
- 2. Cultura material
 - a. Referencias a objetos específicos de una cultura
- 3. Cultura social, histórica y de folclore
 - 1. Referencias a personajes históricos y políticos
 - 2. Familia
 - 3. Amistad
 - 4. Organización y papeles sociales
 - 5. Acciones de vida cotidiana
- 4. Cultura religiosa
 - a. Religión
- 5. Cultura conceptual
 - a. Creencias, tradiciones y supersticiones
- 6. Cultura lingüística
 - a. Juegos de palabras, refranes, etc.
 - b. Nivel de formalidad
 - c. Tabús
- 7. Interferencia cultural
 - a. Inequivalencias
 - b. Falsos amigos culturales
 - c. Injerencia cultural

Se utilizarán ambos listados a modo de complementación para tener una gama más amplia al momento de categorizar los culturemas y para tener todas las opciones posibles cuando uno de los listados no tenga la categoría más adecuada para el culturema.

En la siguiente imagen, podemos ver como la cámara se enfoca en diario de la época en donde aparece el culturema “momio”. Dada la definición y el contexto que se le da a continuación, y en base a los listados anteriores, podemos afirmar que es un culturema que hace una referencia socio-política y socio-cultural (Díaz Cintas & Remael, 2007):



Figura 3. Arranquen momios

En este caso se aprecia el término “momio” palabra que el chileno común inmediatamente puede reconocer como un término con una gran carga social y política. De la misma forma, podemos decir, dado el contexto de la película, que este término tiene una importancia particular ya que se encuentra directamente vinculado a una derecha políticamente conservadora (Joignant, Díaz, & Navia, 2011, pág. 81), la cual tuvo un gran impacto en los eventos que inspiraron la película. De la misma forma podemos decir que este culturema presenta una complejidad particular para un traductor que no sea chileno, o que no esté al tanto de la cultura política chilena, ya que puede que, por ejemplo, un traductor argentino o peruano no conozca el término o no entienda la carga cultural de éste al momento de traducir. Igualmente, existe la posibilidad de que el traductor trabaje hacia una lengua que no tenga un término equivalente o lo suficientemente similar para llevar transmitir la idea hacia la lengua meta.

Por otro lado, en el contexto de la traducción audiovisual, debe considerarse la dificultad adicional impuesta, específicamente, por el formato de subtitulación.

“Translating such culture-bound terms is challenging on all levels. However, the challenge is higher when it comes to subtitling. Unlike other forms of written translation, subtitling does not allow at hand solutions for the untranslatable terms. In the other forms of translation, footnotes, glosses, and many other translation strategies can be applied to explicate some culture-bound terms. However, in subtitling all such methods are not available (Zojer, 2011).”
(Mohamed Abdelaal, 2019, pág. 4)

Tal como se evidencia en la cita anterior, en el caso de esta investigación -es decir la subtitulación de la película “Machuca”-, el traductor se enfrenta no solo a la dificultad de traducir los distintos elementos culturales, y aquí depende de cada traductor si es que tiene el conocimiento de estos elementos, la carga cultural que conllevan y las posibles equivalencias existentes en la cultura meta, sino que además debe estar constantemente consciente de las limitaciones impuestas por el propio formato de subtitulación además de las marcas visuales en pantalla que también ameriten ser subtituladas, las cuales no están presentes en otros tipos traducción literaria.

Un último aspecto que vale la pena mencionar respecto a la traducción de culturemas específicos es el de error de traducción, es decir, la falla que puede ocurrir dentro del proceso traductológico. Tal como se expone en (Hurtado Albir, 1996):

“Las categorías más al uso para definir los errores de traducción se relacionan con errores respecto al texto original y errores respecto a la lengua de llegada. De este modo se proponen categorías como: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc. (en relación con la transmisión del texto original); ortografía, léxico, gramática, etc. (en relación con los mecanismos de la lengua de llegada).” (Hurtado Albir, 1996, pág. 290)

Comprender estos errores de traducción en el contexto de esta investigación, ayudará al momento de analizar la traducción de cada culturema dentro de los subtítulos

proporcionados por la película. Cabe destacar que, si bien se estudia el concepto de error de traducción, no se utilizará ninguna de las taxonomías ofrecidas por Hurtado o por otros autores ya que los errores encontrados en estos análisis caen en la categoría de fallo de comprensión cultural y no en un fallo gramatical, sintáctico o léxico, en cuyo caso sí se podría beneficiar de una clasificación de errores de traducción.

2.3 Traducción Inversa

“Traducir significa desplazar espiritualmente la obra de una cultura específica hasta otra cultura de acogida, fenómeno que supone una especie de traslado de elementos lingüísticos, culturales, sociales y antropológicos.” (Petrescu, 2011, pág. 142)

De esta forma explica Petruscu (2011) el proceso de traducción, y si bien para nosotros, traductores de inglés al español, aplica para estos dos idiomas en particular, esta cita es cierta para todos los pares lingüísticos posibles. La traducción significa no solo un traspaso de texto o de palabras, sino que también de culturas, y esto por supuesto incluye a los elementos lingüísticos que llevan consigo una carga cultural específica, los culturemas. Y así como nosotros debemos saber llevar los elementos culturales desde la lengua inglesa, también debemos saber llevar los elementos propios de nuestra cultura hacia la lengua extranjera con la que trabajamos, pues es nuestro deber como traductores facilitar el intercambio de culturas.

A pesar de lo anterior, la traducción inversa es una subdisciplina que suele ser olvidada o relegada a un segundo plano (de la Cruz, 2004). Aun así, la traducción inversa tiene muchas aplicaciones posibles, incluyendo motivos económicos, la falta de traductores nativos, la interpretación de enlace o para organizaciones internacionales (Wimmer, 2011). Dentro de estas aplicaciones, podemos encontrar nuestro objeto de estudio, la subtitulación de un filme nacional hacia un público extranjero.

Si bien es fácil definir la traducción inversa como “...la realizada de la lengua materna hacia una lengua extranjera.” (de la Cruz Trainor, 2004, pág. 54), puede ser difícil

enfrentarla en la práctica, debido a la complejidad que puede existir al momento de buscar términos equivalentes en la lengua extranjera como se ha mostrado en los ejemplos de la Figura 1. y la Figura 3.

Otra dificultad presente en esta investigación va de la mano de la traducción inversa y la traducción audiovisual. Ya que el material de estudio es una película que se lanza a un mercado internacional, el traductor tiene la responsabilidad de llevar la cultura de origen no a una cultura particular, sino que a todo el espectro de culturas que comparten el mismo lenguaje, en este caso el inglés. Debido a esto el traductor tiene la opción de encontrar un equivalente “neutro” y que se logre aplicar a distintas culturas, ya sea para Estados Unidos, Inglaterra, Australia, etc. En este caso, el traductor es capaz de utilizar las competencias comunicativas y de transferencia necesarias (Figura 2.) para comprender la cultura de origen y también ha de ser capaz de comprender distintas culturas meta dentro de un solo lenguaje para poder extraer un término común que sea lo más preciso y neutro posible para cada cultura meta.

Un ejemplo de este caso podría ser explicado con el culturema “patuda”, que se define como:

“Dícese de una persona de modales toscos y entrometida //” Dícese de la persona que se comporta en forma desfachatada. Audaz y desenfadada. Sin. Fresco, descarado, confianzudo.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 162)

Ya que este término se refiere a alguien confianzudo, habría que buscar un equivalente en inglés que mantuviera su significado y que además sea aceptable para distintas nacionalidades, sobre todo al considerar que “patuda”, al ser un término informal, se debe traducir manteniendo el registro coloquial del original, considerándose que distintos países pueden tener distintas formas de referirse a lo mismo sin compartir un término común. En estos casos una opción sería reformular la oración completa, explicitando el término, pero manteniendo el registro informal.

3. Metodología

A continuación, se explicará la metodología tras este estudio. La literatura teórica que se cita en la bibliografía ha ayudado a formar un marco de referencia teórica sobre el cual centrar el estudio, sin embargo, no se han establecido, ni se establecerá, ninguna hipótesis. Con este último punto se puede concluir que se utilizará un enfoque cualitativo para responder las interrogantes presentadas al principio de la investigación.

3.1 Delimitación y descripción del corpus de análisis y del corpus de referencia

Como ya se ha mencionado anteriormente, el corpus de análisis corresponde al conjunto de culturemas dentro del contexto del guion de la película chilena “Machuca” (2004) dirigida por Andrés Wood. El filme se encuentra ambientado durante el inicio del golpe de estado en Chile en 1973 y cuenta la historia de dos niños, Pedro Machuca y Gonzalo Infante, que se conocen en el colegio privado católico Saint Patrick. Si bien ambos jóvenes vienen de realidades socio económicas completamente diferentes, eventualmente se vuelven amigos y comienzan a conocer la realidad del otro. El corpus de trabajo corresponde al guion original de la película obtenido en un archivo PDF desde la página www.latidofilms.com. Para realizar el análisis del subtítulaje de culturemas, se utilizó una copia de la película en formato DVD que fue comprada en una tienda establecida, la cual viene incorporada con subtítulos, los cuales también son parte del corpus de trabajo.

A partir de este corpus de trabajo, se extrajeron los distintos culturemas a partir del guion de la película, este guion original fue comparado con el archivo de subtítulos al inglés que está presente en la película original.

El corpus de referencia corresponde a diversas fuentes lexicográficas utilizadas como referencia lingüística para el análisis de culturemas tales como la RAE, el “Diccionario de la política chilena. Momios, upelientos, operadores y encapuchados. Lugares comunes, lugares sociales y cocina política” del año 2011 y el “Diccionario del habla chilena” del año 1978, en conjunto con otras fuentes recuperadas a partir de organismos nacionales que estudian o difunden la cultura nacional, además de fuentes construidas a partir de los

propios usuarios de la lengua, como los sitios: <http://etimologias.dechile.net/>, <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-channel.html> y como último agregado se consideran los conocimientos propios del investigador como usuario de la lengua española.

3.2 Descripción de los instrumentos o herramientas utilizadas

Como ya se ha mencionado anteriormente, en el presente trabajo se analizaron los culturemas presentes en la película Machuca, con énfasis y prioridad a aquellos culturemas que tengan una carga social y política dentro del contexto de la obra.

La extracción de culturemas desde el guion y de los subtítulos se realizó de forma manual, pues el reconocimiento de estos elementos culturales depende totalmente del contexto en el que están presentes -por lo que una herramienta informática sería incapaz de reconocer y filtrar los culturemas automáticamente-.

La única herramienta informática utilizada durante el proceso, fuera de los procesadores de texto o de los visualizadores de video, fue el alineador de textos incorporado a herramienta de traducción asistida SDL Trados Studio, en la cual se alineó el guion original junto con los subtítulos para conformar un corpus paralelo.

Para la obtención de datos, como ya se ha mencionado, se utilizó el guion de la película en conjunto con un archivo de subtítulos; sin embargo, estos archivos no eran completamente equivalentes en su contenido: el subtítulo presentaba secciones que fueron traducidas a partir de elementos visuales presentes en la película tales como diarios o murales, pero que no aparecían en el guion. De la misma forma, debido a la naturaleza del formato de la obra, dentro de la película aparecen diálogos que son subtitulados pero que no aparecen en el guion. Además, en el guion original aparecían varias estructuras que eran propias de su formato pero irrelevantes para esta investigación, como directrices para los actores o de escenografía.

Para ayudar al proceso de selección y de alineación, ambos textos fueron editados manualmente de forma que quedasen alineados a nivel de sentencia tal como se muestra en la siguiente imagen:

Gonzalito, se lo come todo...	Gonzalo...eat it all.
Ya gracias.	Okay, thanks.
Apúrate.	Hurry up.
Mamá?	Mom?
Chao mi amor...	Bye, honey.
Hey, la goma.	Eraser.
Working silent please	Working silent please
Good morning Father Mc Enroe.	Good morning Father Mc Enroe.
Buenos días, boys.	Good morning... boys.
Good morning, Father.	Good morning, Father.
Aquellos que hayan reparado que el Bulletin Board es para leerlo, se habrán dado cuenta que hay algunos cambios en el colegio...	Those of you aware that...the bulletin board is to be read. Will have noticed certain changes here at school.
tenemos nuevos compañeros.	You have new classmates.
Estos amigos viven muy cerca de aquí.	They live near the school,
Muchos de ustedes se habrán cruzado con mas de alguno en el camino, ¿mmm?.	so most of you have probably seen many of them around.

Figura 4. Alineamiento inicial de textos

Con los textos alineados, ambos fueron procesados por medio del programa SDL Trados Studio para terminar con un solo documento de alineación en el que se puede encontrar cada culturema con su equivalente dentro de los subtítulos; además, el uso de esta herramienta permite saber cuántas veces aparece el culturema dentro del guion.

Por último, vale la pena mencionar las referencias bibliográficas utilizadas, las cuales corresponden a varios textos, artículos noticiosos, artículos de revista, informes, estudios anteriores y páginas web variadas, que han sido obtenidos en su gran mayoría desde internet, con apoyo también de la profesora guía y de la biblioteca de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Todos los textos presentes en la bibliografía ayudaron a crear un marco de referencia teórico sobre el cual apoyar los tres pilares de esta investigación, los cuales son la traducción audiovisual, la traducción de culturemas y la traducción inversa. También ayudaron a visualizar cómo se han llevado a cabo

investigaciones similares en el pasado y por último a entregar datos y cifras concretas para evitar errores al momento de explicar los conceptos tras esta investigación.

3.3 Descripción del proceso de análisis de datos

Una vez seleccionados los culturemas, estos fueron ubicados en tablas de la siguiente forma:

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1		

Tabla 1. Ejemplo de tabla de análisis

Cada culturema fue ubicado en una tabla individual y presentado dentro de su contexto oracional. Luego de esto, se realizó el análisis, fuera de la tabla, de cada culturema respecto a su traducción dentro del subtítulo y además se presentó una propuesta de traducción en caso de que se determine que la traducción ofrecida por el subtítulo no sea la más acertada.

Cabe destacar que varios de los culturemas están presentes tanto en masculino como en femenino dependiendo del contexto dentro del guion, sin embargo, para cada análisis nos guiamos por su forma lematizada: masculino singular. Aun así, dentro del análisis de cada culturema se especificó cuantas veces aparece el culturema en cada forma o si es que existe alguna variación dentro del guion.

Por último, si bien se le dio prioridad a aquellos culturemas que posean una carga política, también se añadieron culturemas que representan la época ilustrada en la película, pero que son “políticamente neutros”.

4. Resultados

4.1 Culturemas con carga política o social.

En esta sección, se analizarán todos los culturemas presentes en la película que poseen una carga política o social en su significado.

1. Momio

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	Arranquen momios , vienen los rotos.	Right wing beware here come the rabble
2	¡¡El que no salta es momio !!	Jump if you're not a mummy !
3	MOMIOS JUNTEN MIEDO	RIGHT-WINGERS BEWARE
4	Momia de mierda.	Fuck you, snob !

Tabla 2. Momio

El culturema “momio” aparece un total de diez veces, siete en su forma masculina, y tres en su forma femenina. El diccionario de la política chilena (2011) lo define de la siguiente forma:

“Un neologismo digno de análisis, de origen y creación chilena, con un profundo poder de evocación. Derivado de la palabra “momia” (probablemente del Chinchorro, y no de Egipto), reproduce el carácter estático, permanente y conservador de una momia. El “momio” en Chile (como espécimen), y el “momiaje” (como especie), concierne a todos aquellos que adhieren a partidos de derecha, o que adscriben a ideas conservadoras (o “momias”). De uso frecuente durante la UP (Unidad Popular), el término fue desplazado por el “facho” durante la dictadura militar. La categoría “momio” ha tendido a reaparecer desde hace algunos años, paralelamente a la aparición de su antónimo “progre”.” (Joignant, Díaz, & Navia, 2011, pág. 181)

Este culturema se traduce simplemente al principio como “*Right wing*” (1), mientras que en otros contextos aparece como “*mummy*” (2), “*snob*” (4) o “*right wingers*” (3).

Dado que el término se refiere a un grupo de personas en particular, el término más aproximado en este caso sería “*right wingers*”, ya que es el más cercano a la definición

del término, además de ser un término de un inglés neutro que puede funcionar y ser comprendido en cualquier país angloparlante.

Right-Winger es definido como “*A person who supports or belongs to the conservative or reactionary section of a political party or system.*” (Cambridge University Press, 2020)

Esta definición es la que más se acerca al concepto de “momio” sobre todo en los contextos que aparecen en la película, pues hacen referencia a una persona en particular o a un grupo de personas y no al movimiento político como tal. Sin embargo, esta propuesta no toma en consideración el carácter peyorativo detrás del culturema momio; debido a esto, se propone que para el término completo se utilice en conjunto con el adjetivo “*fucking*” para agregar la intención despectiva que posee el culturema dentro del contexto.

Respecto a las otras tres opciones que presenta el subtítulo, “*right wing*” es la más cercana, pero como se mencionó, el culturema original hace referencia a las personas y no al movimiento político en sí. “*Mummy*” corresponde a una traducción literal que pierde completamente el sentido del culturema: “*a body embalmed or treated for burial with preservatives in the manner of the ancient Egyptians*” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020). Mientras que por último “*snob*” no solo se utiliza para otro culturema dentro de este estudio, sino que además su definición no es la correcta para referirse al culturema de momio al no hacer referencia a una preferencia política específica.

2. Pituco

Guion en español	Subtítulo en inglés
Lo que un cabro pituco como tú nunca ha hecho.	A snob like you wouldn't know.

Tabla 3. Pituco

Este culturema aparece un total de nueve veces, ocho en su forma masculina, y una vez en su forma femenina. Se puede definir de la siguiente forma:

“Pituco, ca. m. y f. fam. despect. Persona que viste y actúa con afectación y atildamiento. U.t.c. adj. Sin. chute, futre y pije.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 179)

“Pituco” es un término que posee una cierta carga política y social. El “pituco” es alguien que pertenece, o siente pertenencia, a una “clase social alta” y que mira con desprecio a aquellos que quieren entrar a esta clase social sin haber nacido en ella. Esto es evidente en textos tales como: “ESPAÑOL DE CHILE: EN BÚSQUEDA DEL ESTEREOTIPO Y DE SÍMBOLOS DE ESTATUS” (2009) en donde se menciona la diferencia entre lo que es ser “pituco” y lo que es ser “cuico”:

“Así, el 30 de noviembre del año 1999 apareció en El Mercurio, específicamente en la Revista Ya, el artículo “Sociología barata, segunda parte: ¿Es usted pituco?” donde se lee lo siguiente: “Pituco es el decente de nacimiento, de siempre, generación tras generación. La gente bien, pero bien bien. Cuico, en cambio, es el adecentado de última hora, el nuevo rico, el aparentador, el arribista, el taquillero.” (Ayala Pérez, 2009, pág. 4)

En todos los contextos en que aparece en el interior de la película, el culturema se traduce por “snob”, excepto un solo caso en donde el término se omite. Efectivamente dadas las definiciones de ambos términos, se acepta que la traducción de “snob” es la más acertada en todos los casos en donde aparece este culturema, una vez que “snob” puede ser definido como:

“A person with an exaggerated respect for high social position or wealth who seeks to associate with social superiors and looks down on those regarded as socially inferior.” (Lexico.com, 2020)

3. Roto

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	ARRANQUEN MOMIOS, VIENEN LOS ROTOS .	RIGHT WING BEWARE HERE COME THE RABBLE
2	Rotos de mierda.	Fucking rabble !
3	Rota de mierda.	Hey, you little bitch!
4	¿Qué te has creído rota asquerosa?	You fucking little bitch!
5	¡Ándate a tu población rota de mierda!!!	Go back to your shantytown!

Tabla 4. Roto

Este culturema aparece un total de seis veces entre su forma masculina y femenina en la película y puede definirse de las siguientes formas:

roto, ta adj. fig. Dícese de la persona de baja condición social // Incivil. descortés, maleducado. (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 202)

Vulgar. Indigente, persona marginal, desharrapada. (www.dechile.net, s.f.)

“El roto es el minero, el huaso, el soldado, el bandido; lo más interesante y simpático que tiene mi tierra; es el producto del indio y el español fundidos en la epopeya de Arauco; es el pueblo americano, fuerte y fatalista, muy semejante en toda la América española, desde el pelao de Méjico hasta el criollo de las provincias argentinas.” (Joaquín Edwards Bello, "Nota referente al Prólogo", *El Roto*, 1920). Extraído de: (Biblioteca Nacional de Chile, s.f.)

Como se aprecia en las distintas definiciones, el término roto, por lo menos en Chile, posee una cierta carga social desde mucho antes del periodo que se presenta en la película. Si bien el término ha variado ligeramente en cuanto a su definición actual (Ayala Pérez,

2009), se puede apreciar que en el contexto de la película se usa de forma despectiva y siempre hacia alguien de “menor estatus social”.

Dentro de los subtítulos de la película, el término se omite o es traducido como “*rabble*”. Si bien la definición de este último término es afín, especialmente en la acepción 2, podemos apreciar que no solo no mantiene la misma intención detrás del término “roto”, sino que además “*rabble*” está dirigido hacia un grupo de personas mientras que “roto” puede usarse tanto en singular como en plural:

“1: a disorganized or confused collection of things

2a: a disorganized or disorderly crowd of people: MOB

b: the lowest class of people” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

“a large, noisy, uncontrolled group of people

people of a low social position” (Cambridge University Press, 2020)

Como propuesta, se ofrece el término “*peasant*” el cual mantiene la intención y el significado afín con el término “roto”, además de poder ser usado tanto en singular como en plural.

“1: a member of a European class of persons tilling the soil as small landowners or as laborers

a member of a similar class elsewhere

2: a usually uneducated person of low social status. “They treated us like a bunch of peasants.” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

“informal disapproving, a person who is not well educated or is rude and does not behave well” (Cambridge University Press, 2020)

4. UP/Upé

Guion en español	Subtítulo en inglés
El que no salta es de la UP!	Jump if you're not a commie!

Tabla 5. UP

Este culturema aparece una vez como “UP” y dos veces como la variante “Upé” dentro del guion original, sin embargo, tanto la sigla como el acrónimo hacen referencia al mismo término el cual es la “Unidad Popular” -coalición de partidos políticos de izquierda en Chile, que llevó a Salvador Allende a la presidencia en el año 1970-.

En los subtítulos, se aprecia que fue traducido como “*commie*”, término que corresponde a una abreviación de “*communist*” o comunista.

La razón más probable para esta explicitación es para ayudar a la audiencia a comprender el contexto y el significado de un término que puede desconocer. Si se tradujera de forma literal como “*PU*” o “*Popular Unity*” existe la posibilidad que la audiencia general no fuera capaz de entender la ideología de un partido político extranjero tan solo por su nombre o por su sigla. En cambio, si el término se explicita, haciendo referencia a la ideología más sencilla dentro del contexto, tanto histórico como cinematográfico, la audiencia será capaz de comprender el contexto y trama de la escena sin tener conocimiento previo de la cultura política de Chile.

5. J.J.C.C

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	;;;Jota-Jota!!! ;;;Cé-Cé!!!	C-C-Y!
2	;;Ju-ven-tu-des-Co-mu-nis-tas-de-Chi-le!!	Chilean-Communist-Youth!

Tabla 6. J.J.C.C

Este culturema se repite dos veces dentro del guión en cada forma y, al igual que el término anterior, ambas hacen referencia a un pacto político, en este caso las Juventudes Comunistas de Chile, la cual es la división juvenil del Partido Comunista de Chile.

Al contrario del término anterior, en este caso se optó por una traducción literal, tanto en el nombre del partido como en su abreviación y ya que el mismo nombre explicita la ideología de este pacto político, y no es necesario hacer cambios para que la audiencia meta logre entender el contexto de la escena.

6. Negro

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	Que se tiren los de polera negra ...	Jump if you're wearing a black shirt!
2	Hace poco a la Silvana le pasó ¿No es cierto, Negra?	It happened to Silvana last time.
3	Aprende a pelear negro culiado.	Learn how to fight, you pussy!

Tabla 7. Negro

Este culturema aparece tres veces en la película y su definición corresponde a una persona de raza negra o de tez oscura.

Lo que le da a este término la carga social, y además su calidad de término más allá de un simple adjetivo, es el contexto en el que se ocupa en cada ocasión y la intencionalidad detrás de cada aparición del término.

Debido a esto, no es posible dar una sola propuesta universal para cada aparición del término “negro”, sin embargo, se intentará hacer un análisis y propuesta para los tres casos que se presentan.

Antes que nada, hay que esclarecer el tema de las personas afrodescendientes en Chile:

“Aunque en Chile la herencia africana no está presente en el grado de otros países latinoamericanos no se puede negar su influencia. Chile es un país mestizo y dentro de su mestizaje encontramos al africano presente en muchas expresiones culturales...” (Biblioteca Nacional de Chile, Africana", en: El folclor musical de Chile y sus tres grandes raíces. Memoria Chilena. Disponible en <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-93990.html>. s.f.). "

Para la primera aparición del término, el traductor optó por una traducción literal de “polera negra”, aquí el contexto visual de la escena (Figura 5.) le da el peso al término pues aquellos con “polera negra” son personas con un tono de piel más oscuro que el hablante. Se considera que en este caso la traducción escogida es la adecuada, pues mantiene la intencionalidad y el significado de los términos.



Figura 5. Los de polera negra.

En la segunda aparición, el término “negra” aparece como una forma de afecto desde un padre a su hija, ya que el sobrenombre “negro/a” es común en Chile para aquellos de pelo o piel oscura (Figura 6.). El subtítulaje opta por omitir el término, pues no aporta a la trama, aunque sí aporta al desarrollo de los personajes ya que permite ver el tipo de relación que tiene el personaje de Silvana con su padre. Se propone que, para no perder ese elemento narrativo, se utilice otro sobrenombre afectivo como, por ejemplo: *“It happened to Silvana last time. Right kiddo?”*



Figura 6. *¿No es cierto negra?*

En la tercera y última aparición, el término “negro” vuelve a aparecer de forma despectiva y más aún con el adjetivo “culeado” que sirve para intensificar la intención del hablante. En este caso en particular, dado el contexto de la película y de la escena, “negro” se usa para recalcar la diferencia de clases sociales que existe entre los personajes que participan en la escena. Esto se pierde totalmente en el subtítulaje, ya que se decidió por omitir el término, manteniendo tan solo un insulto. Se propone que, para mantener tanto el insulto como la connotación que tiene el término, se cambie el insulto completamente y se haga una alusión al color de piel del personaje, por ejemplo: *“Learn how to fight, you dark fucker!”* o *“Learn how to fight, you black fucker!”*

7. Rojo

Guion en español	Subtítulo en inglés
Me decía que los curas están un poco rojos .	That the priests have turned red on us.

Tabla 8. Rojo

Este culturema aparece una vez en la película, y dentro del contexto histórico y cinematográfico, su definición es la siguiente:

“Color primario de carácter intenso, asociado al fuego y al corazón, que en política adquiere una inequívoca y centenaria connotación izquierdista, ya desde la época de los primeros partidos socialdemócratas en Europa occidental, el Ejército Rojo de la Revolución Rusa, o las banderas de la ex Unión Soviética y de la República Popular China, y en Chile, las banderas del Partido Comunista y el Partido Socialista. Derivado de este color se utiliza también la expresión “Rogelio”.” (Joignant, Díaz, & Navia, 2011, pág. 228)

En los subtítulos, se decidió usar un equivalente ya que, dado el contexto, el término “*red*” puede usarse de la misma forma que “rojo” para referirse alguien de inclinación comunista:

“a: inciting or endorsing radical social or political change especially by force

b often capitalized: COMMUNIST

c often capitalized: of or relating to a communist country and especially to the U.S.S.R.” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

8. Siútico

Guion en español	Subtítulo en inglés
Muy siúticos tus amigos.	Your friends are so chic ...

Tabla 9. Siútico

Este culturema aparece una sola vez en la película y puede definirse de las siguientes formas:

“Dícese de la persona que en su lenguaje, modales o manera de vestir presume de fina y elegante o que imita en sus costumbres\modales a las clases más elevadas, Cursi // Aplicase también a ciertas condiciones de apariencia de vestidos.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 208)

*“**Siútico** es un chilenismo que se usa cuando algo o alguien presume de elegante, especialmente cuando esa elegancia es de una clase social más alta que la que le corresponde. Es decir, tiene un toque despectivo que **se burla de quien quiere aparentar más de lo que realmente es**, lo que algunos llaman ahora un wannabe (por el inglés *wanna be*, querer ser).”* (Palabra de Chile, 2013)

*“La palabra siútico, en Chile, se refiere a una persona que presume ser muy elegante, o sea un “snob”. Esta palabra viene del inglés *suit* (se pronuncia *siut* en inglés americano), que quiere decir “traje”, más el sufijo *-tico* que encontramos en palabras como: *carismático, diplomático y lunático*.”* (www.dechile.net, s.f.)

Podemos apreciar que este término posee una carga social debido al contexto en el que se presenta dentro de la película, de forma despectiva hacia otras personas. Por otro lado, el subtítulo ofrece el término “*chic*” el cual se define como:

“Chic: stylish and fashionable.” (Cambridge University Press, 2020)

“Chic: Smart elegance and sophistication especially of dress or manner.

A distinctive mode of dress or manner associated with a fashionable lifestyle, ideology, or pursuit.

A faddishly popular quality or appeal.” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

Si bien se aprecia una cierta similitud entre ambas definiciones, sobre todo en los términos de moda o elegancia, la traducción pierde completamente esa intención despectiva que posee el término siútico.

En este caso, la propuesta terminológica más similar puede ser el término “*snob*” o “*snobby*”, sin embargo, “*snob*” ya aparece como la traducción del término pituco, y si bien pituco y siútico son bastante similares en cuanto a sus definiciones, sentimos que es mejor diferenciarlos en la traducción de la misma forma que se diferencian en el guion original. En base a esto la propuesta para la traducción del término es “*pompous*” debido a su similitud en cuanto a definición e intención:

“*having or exhibiting self-importance: ARROGANT.*” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

9. Frente Nacionalista Patria y Libertad

Guion en español	Subtítulo en inglés
Frente nacionalista patria y libertad!	National Front, freedom and country!

Tabla 10. Frente Nacionalista Patria y Libertad

Este culturema aparece dos veces en la película, y una vez más corresponde a un movimiento político, en este caso un movimiento paramilitar chileno de extrema derecha que pretendía cambios revolucionarios en el país.¹

Podemos apreciar que en los subtítulos se optó por una traducción literal, que pierde el sentido del original, puesto que fragmenta el término de forma que, para la audiencia angloparlante, pareciera que el Frente Nacional está pidiendo patria y libertad en lugar de ser el nombre del movimiento.

¹ Frente Nacionalista Patria y Libertad. (2020, 16 de noviembre). Wikipedia, La enciclopedia libre. https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Frente_Nacionalista_Patria_y_Libertad&oldid=130967746.

En este caso se propone utilizar un equivalente acuñado, usando el término más aceptado y más usado en habla inglesa: “*Fatherland and Liberty Nationalist Front*”.²

10. Cacerolear

Guion en español	Subtítulo en inglés
Si po’ Maria Luisa ponte a cacerolear pues.	Come on, make some noise.

Tabla 11. Cacerolear

Este culturema aparece una sola vez en la película y puede definirse de la siguiente forma:

“Golpeteo de mayor o menor intermitencia, y de mayor o menor sentido rítmico, que se produce al golpear entre sí cacerolas, ollas, sartenes, cucharones y otros adminículos metálicos de cocina que permitan emitir ruido, que se utiliza políticamente como forma de protesta contra la autoridad. En Chile se popularizó durante el gobierno de la Unidad Popular, cuando en diciembre de 1971 un grupo de mujeres realizó una manifestación en contra de la visita de Fidel Castro al país (la que duró tres semanas, todo un récord), para lo cual se congregaron en las cercanías del cerro Santa Lucia golpeando cacerolas, ollas, sartenes, etc., queriendo simbolizar que aquellas cacerolas, ollas, sartenes, etc., estaban vacías porque no había que comprar y, por ende, que comer, producto de la política microeconómica del gobierno y el consecuente mercado negro. Célebre fue el jingle radial de respuesta a esa manifestación, difundido en radios afines al gobierno de la época: “Esa olla es nueva-eva, vieja mentirosa-osa”. El cacerolazo reapareció en 1983, con ocasión de la Primera Jornada de Protesta Nacional contra la dictadura, haciéndose frecuente que al caer la noche se escucharan cacerolazos en todas las ciudades del país. Otro célebre jingle surgió de aquellas manifestaciones: “A puro pan, a puro té, así nos tiene Pinochet”. El caceroleo vuelve en gloria y majestad en 2011, a raíz del conflicto estudiantil que enfrenta el gobierno de Piñera.” (Joignant, Díaz, & Navia, 2011, págs. 43-44)

En el subtítulo lo que se hace es una explicitación de la acción en sí (“*make some noise*”). Se propone utilizar el término equivalente “*banging pots and pans*” (Vox, 2020) ya que se ha reconocido como un término utilizado dentro de contextos similares y manteniendo

² Wikipedia contributors. (2020, November 4). Fatherland and Liberty. In Wikipedia, The Free Encyclopedia. From https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Fatherland_and_Liberty&oldid=987029316

el énfasis que se da al uso de implementos de cocina de la siguiente forma: “*Come on Maria Luisa, bang some pots and pans!*” Si bien existe la consideración de la cantidad de caracteres en pantalla, pues al visualizar la propuesta como subtítulo queda como una sola línea de 52 caracteres, esta puede dividirse para ajustarse de mejor forma a los requerimientos del medio:

“*Come on Maria Luisa,*

Bang some pots and pans!”

11. Cáncer Marxista

Guion en español	Subtítulo en inglés
...después de tres años de soportar el cáncer marxista que nos llevó a ...	after having endured three years of the Marxist cancer.

Tabla 12. Cáncer Marxista

Este culturema aparece una sola vez en la película y puede definirse de la siguiente forma:

“Expresión utilizada por el General Gustavo Leigh en la tarde del 11 de septiembre de 1973, para explicar lo que sería uno de los propósitos centrales del gobierno militar que se inauguraba ese día, como era extirpar el cáncer marxista. La expresión fue utilizada durante muchos años por los adherentes de aquel gobierno.” (Joignant, Díaz, & Navia, 2011, pág. 51)

Este término posee una carga política y social, la cual la da el contexto en el que aparece, y la intención despectiva que le da el término “cáncer” a “marxista”. Podemos apreciar que el subtítulo escogió una traducción literal, la cual es adecuada ya que mantiene el mismo significado e intención detrás del término.

12. Milico

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	" Milicos culeados váyanse a los cuarteles".	Army bastards! Go back to the barracks!
2	¡Sale de aquí milico culiado!!!	Fucking military !
3	¡¡No ves que tengo una guagua milico culeado!!!	Can't you see I have a baby?

Tabla 13. Milico

Este culturema aparece cuatro veces en la película y puede definirse de la siguiente forma:

“*Milico*:

I. m.

*coloq. Am.Mer. **militar** (¶ persona que pertenece a las fuerzas armadas). ”*

“*Milico*:

nombre masculino

COLOQUIAL DESPECTIVO•AMÉRICA DEL SUR

Persona que forma parte de alguna de las fuerzas de seguridad del Estado, especialmente militares y policías.” (Lexico.com, 2020)

En los subtítulos, el término es traducido de distintas formas o es omitido completamente, y los términos escogidos (“*army*” y “*military*”) hacen referencia al ejército como tal pero no así a los soldados a los que hace referencia el término “*milico*”.

“*Army*:

1a: a large organized body of armed personnel trained for war especially on land

b: a unit capable of independent action and consisting usually of a headquarters, two or more corps, and auxiliary troops

often capitalized: the complete military organization of a nation for land warfare”

“*Military*

1a: of or relating to soldiers, arms, or war military discipline the country's military needs

b: of or relating to armed forces especially: of or relating to ground or sometimes ground and air forces as opposed to naval forces military and naval affairs

2a: performed or made by armed forces military operations

b: supported by armed force a military government” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

No existe un término despectivo para soldado que se ajuste a una audiencia angloparlante internacional; cada país y cada ejército tiene sus propios improperios y formas de llamar a los soldados o a las fuerzas armadas. Esto se evidencia gracias a Wikimedia, en su glosario de jerga militar. (Wikimedia, 2020)

Debido a esto, se propone traducir simplemente como “*soldier*” pero adjuntando siempre el adjetivo “*fucking*” para mantener el énfasis que tiene no solo el término “milico” sino que también “milico culeado”, que es como siempre aparece el término en el guion de la película.

4.2 Culturemas de uso general.

En esta sección, se analizarán todos los culturemas presentes en la película de uso general, pero que son representativos de la cultura chilena de la época.

13. Cabeza de pollo

Guion en español	Subtítulo en inglés
A oye, cabeza de pollo ,	Hey, you dummy!

Tabla 14. Cabeza de pollo

El culturema “cabeza de pollo” aparece tan solo una vez en todo el texto, y se puede definir de la siguiente forma:

“Cabeza de pollo, fig. Persona olvidadiza, de poca atención. U.t.c. adj.”
 (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 183)

Este caso corresponde a un culturema “políticamente neutro” o de uso general y se puede apreciar que hace referencia a alguien olvidadizo o que presta poca atención a las cosas. Por otro lado, la traducción elegida “*dummy*” corresponde más a alguien tonto o de poca capacidad intelectual. Según el diccionario Merriam-Webster,

“a: dated, offensive: a person who is incapable of speaking

b: a person who is habitually silent

c: a stupid person” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

Debido a esto, se propone el término “*airhead*” el cual es mucho más similar en cuanto a su significado en relación al término en español:

“Absent-minded, stupid, nothing up top, does simple tasks incorrectly, forgetful, oblivious to every day procedures”

Más aún, al usar la propuesta “*airhead*” se mantiene la en cierta forma la referencia etimológica a la cabeza: “**Cabeza** de pollo” → “*Airhead*”

14. Guatón

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	Te vas a poner así de guatona .	You're gonna get fat .
2	Dónde lleva metido el asiento el guatón ...	Fatso's got his seat up his ass!

Tabla 15. Guatón

Este culturema aparece una vez en su forma masculina y una vez en su forma femenina. Se puede definir de la siguiente forma:

“Guatón, na m. y f. fam. Persona de vientre abultado, y por extensión persona gorda. Es un sobrenombre muy popular.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 121)

Ambas formas vienen de “guata” lo que se define como:

“Guata, huata: panza, vientre. Del mapuche huatha: panza de los animales.” (Meyer Rusca, 1952, pág. 50)



Figura 7. Guatón

Ya que ambas formas del término se refieren a alguien gordo, o con el estómago abultado, se concluye que ambas traducciones son aceptables pues se refieren a la misma idea de una persona con sobrepeso con un énfasis especial en el uso de “*Fatso*” (Figura 7.) el cual mantiene el registro coloquial del término:

“fatso noun [c] informal offensive

A fat person.” (Cambridge University Press, 2020)

15. Patudo

Guion en español	Subtítulo en inglés
No nos quería llevar la patuda...	The little princess is too good for us.

Tabla 16. *Patudo*

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“patudo, da. Adj. Fig. fam. Vulg. Dícese de una persona de modales toscos y entrometida /’/’ Dícese de la persona que se comporta en forma desfachatada. Audaz y desenfadada. Sin. Fresco, descarado, confianzudo.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 162)

En este caso, el traductor optó por reformular la oración completamente, transformando “patuda” en “*litte princess*” o “princesita”. No solo se pierde la intención detrás de la oración en sí, sino que además el culturema como tal, que corresponde a alguien descarado.

Proponemos otra reformulación, la cual puede ser dividida en dos líneas para evitar los problemas de espacio al momento de llevarla a la pantalla:

You didn't want to take us?

Who do you think you are?

Con esta propuesta, “*Who do you think you are?*” o “¿Quién te crees que eres?” se mantiene la intención detrás de diálogo del personaje y de su receptor.

16. Cagar

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	Te cagó el cura.	The priest screwed you.
2	Ni cagando huevon.	No way.
3	20 años le costó, en 3 años la cagó!	20 years to get there, 3 years to screw it up!
4	Mis papás van a salir, así que me pidieron que me quedara vigilando para que no quede ninguna cagá.	I have to stay in and play the cop.
5	Putá, viste que la cagaste.	You ruined it for both of us!

Tabla 17. Cagar

Hay un total de 5 acepciones distintas del término utilizadas en el guion; cada una de las cuales se puede definir de forma distinta:

“Cagarla: Meter la pata, decir o hacer algo indebido.” (www.dechile.net, s.f.)

“tr. malson. coloq. Manchar, deslucir, echar a perder algo.” (Real Academia Española, 2020)

“arruinarlo todo; estropear algo; afectar negativamente” (Academic, 2013)

“Cagarse a alguien: perjudicar; dañar; aprovecharse; abusar traicioneramente; beneficiarse engañosamente de la confianza de alguien” (Academic, 2013)

“Ni cagando: no; en absoluto; de ninguna manera” (Academic, 2013)

Podemos apreciar también que, en la subtitulación, se optó por diversas opciones de traducción incluyendo una omisión. Ya que no es posible proponer un solo término que considere todos los términos, se hará una propuesta, según corresponda, para cada aparición del término.

En los casos de “te cagó el cura” (1), “¡20 años le costó, en 3 años la **cagó!**” (3) y “Putá, viste que la **cagaste.**” (5) el término “screwed” (y “screw it up” para el segundo ejemplo)

es el más adecuado para las traducciones ya que mantiene el significado y el registro del término original:

“to mistreat or exploit through extortion, trickery, or unfair actions especially: to deprive of or cheat out of something due or expected” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

En el caso de “ni cagando huevón” (2), la traducción “*no way*” también es adecuada pues mantiene el significado del original; sin embargo, se propone de todas formas agregar el adjetivo “*fucking*” para transformarlo en “*no fucking way*” y mantener de este modo el tono y el registro informal del término original.

Por último, para el caso de “Mis papás van a salir, así que me pidieron que me quedara vigilando para que no quede ninguna **cagá**” (4), el término se omite en el subtítulaje. Se propone hacer una explicitación de lo que ocurre de la siguiente forma:

*“I have to stay in and play the cop
to make sure nothing bad happens”*

Si bien se pierde el registro informal, se logra mantener la intención del diálogo presente en el texto original.

17. Perla

Guion en español	Subtítulo en inglés
Miren el perla .	Some nerve!

Tabla 18. Perla

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“Perla, m. y f. fig. fam. Persona cómoda, presumida y jactanciosa. Usase en sentido irónico.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 168)

En este caso, se optó por simplificar el término reemplazándolo con algo más simple de entender para una audiencia internacional. Se propone hacer un cambio a la estructura de la oración para mantener el énfasis que se tiene sobre el personaje receptor:

“You’ve got some nerve!”

"some nerve" is used to describe people that have a lot of balls, guts, or nuts to ask or do something. It usually is used in a negative light.

18. Once

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	Váyanse para la casa que vamos a tomar la once .	Go on home, I'll make a snack!
2	Yo le preparo once	I'll make you a snack .

Tabla 19. Once

Este culturema aparece dos veces en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“Acción de tomar el té, en general entre viejitas (aunque existen excepciones), acompañando este brebaje asiático con galletitas y pastelitos.” (Joignant, Díaz, & Navia, 2011, pág. 191)

“Merienda que se toma a las cinco de la tarde. Esto se creó como un santo y seña por los hombres, hace muchos años, para que no se enteraran los demás que iban a tomar aguardiente y eso se entiende que era a la hora del té. Actualmente la hora de onces es la hora del té.” (www.dechile.net, s.f.)

En el subtítulaje de la película, se le traduce como “*snack*” lo que se podría definir de manera más chilena como un refrigerio, un tentempié o un picoteo.

“Snack: a light meal: food eaten between regular meals” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

Sin embargo, esto no corresponde a lo que es la “once” en Chile. A diferencia de otros países, en Chile, la cena o la comida contundente al final del día, luego del trabajo o el estudio, no es algo común, sino que se acostumbra a tomar once, la cual puede variar de hogar a hogar, pero por lo general consiste de té, café, leche, pan, galletas, o pasteles dulces. Esta comida reemplaza de cierta forma a la cena respecto a su lugar en las “tres comidas del día”. Es por esto que se propone adaptar la traducción del término a “*dinner*” para ayudar a la audiencia angloparlante a comprender mejor el contexto de la historia.

19. Manilarga

Guion español	Subtítulo en inglés
Cuídala, mira que aquí somos bien manilargas .	Be careful. We're all thieves here.

Tabla 20. Manilarga

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“*Manilarga: ladrón; ratero*” (Academic, 2013)

En la subtitulación, se optó por el término “*thieves*” o “ladrones”, el cual corresponde a un equivalente. Dado el contexto del término y de la escena, se considera que la esta traducción es la más adecuada.

20. Rucio

Guion en español	Subtítulo en inglés
¡Para donde vas tan apurado rucio !!	What's the big hurry, blondie ?

Tabla 21. Rucio

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

rucio, cia. adj. fam. Persona rubia. (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 203)

En la subtitulación, se optó por el término “*blondie*” o “rubio”, el cual corresponde a una traducción literal. Dado el contexto del término y de la escena, se considera que la esta traducción es la más adecuada.

21. Al tiro

Guion en español	Subtítulo en inglés
Hueón, si te sacabas un siete, nos iban a pillar al tiro . Obvio.	If you'd gotten a 7, they'd have caught us for sure!

Tabla 22. Al tiro

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“Al tiro: Inmediatamente. Viene del llamado a comer que se le hacía a los obreros del salitre, ellos como estaban tan lejos y desperdigados de los comedores, que se les llamaba “al tiro de la escopeta”; voy al tiro, por decir, voy inmediato.” (www.dechile.net, s.f.)

En este caso, se optó por omitir el término. Una posible razón de esto es la cantidad de caracteres en pantalla durante esa escena, 52 caracteres en este caso. Ya que se mantiene

la idea y la intención detrás de la oración aun con esta omisión, se considera que esta es una traducción adecuada.

22. Lata

Guion en español	Subtítulo en inglés
Tengo una lata... Hoy es el cumpleaños de mi hermana.	What a drag. It's my sister's birthday.

Tabla 23. Lata

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“Lata: aburrimiento; hastío; desganar; fastidio; molestia” (Academic, 2013)

En este caso, la subtitulación optó por el término “*drag*” lo cual se puede definir como:

“one that is boring or gets in the way of enjoyment” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

Se considera como una traducción adecuada, ya que en ambos casos se mantiene la intención de un evento o situación aburrida y que es una molestia para el personaje.

23. Paco

Guion en español	Subtítulo en inglés
Voy a estar como paco .	I have to stay in and play the cop .

Tabla 24. Paco

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

paco. m. fam. pop. Policía, miembro del Cuerpo de Carabineros de Chile.
 (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 151)

En este caso, el término utilizado es “cop” lo que corresponde a una forma informal y coloquial de referirse a un oficial de policía. Si bien el “paco” en Chile tiende a tener una connotación más negativa, dado el contexto se considera una traducción adecuada pues se usa el término de forma más neutra.

24. Pololo

Guion en español	Subtítulo en inglés
Es que no le gusta dejarla sola con el pololo .	They don't like leaving her alone with her boyfriend .

Tabla 25. Pololo

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“pololo, (voz mapuche), m. Persona que inicia una relación amorosa no oficial.”
 (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 182)

“Pretendiente, novio, enamorado.” (www.dechile.net, s.f.)

En la subtitulación, se optó por el término “*boyfriend*” o “novio”, el cual corresponde a una equivalencia. Dado el contexto del término y de la escena, se considera que la esta traducción es la más adecuada.

25. Curado

Guion en español	Subtítulo en inglés
Estás muy curado .	Stop it, you're too drunk .
Si sigue así usted, el próximo año va a estar más curao y para dos más muerto... de curao .	At this rate, you'll just get drunker and drunker and in two years you'll be dead.

Tabla 26. *Curado*

Este culturema aparece tres veces en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“*curadera, f. vulg. Borrachera, ebriedad.*” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 82)

“Cura’o: borracho” (www.dechile.net, s.f.)

En este caso, se potó por traducir el término como “*drunk*” o “ebrio”, debido a esto, el término pierde la forma más informal que entrega el término “curado”. Se propone cambiar el término utilizado a uno más coloquial como lo es “*hammered*” o “*wasted*” que mantienen tanto la definición y el registro del término original. (Alcohol.org, 2020)

“*Hammered: slang: DRUNK*” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

“*Wasted: slang: intoxicated from drugs or alcohol*” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

26. Nana

Guion en español	Subtítulo en inglés
Mi nana me dijo que nos tocaban tres.	My nanny said I could get 3.

Tabla 27. Nana

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“Nana: Mujer de confianza que cuida a los niños por dinero.” (www.dechile.net, s.f.)

“Nana: niñera; empleada de hogar.” (Real Academia Española, 2020)

En la subtitulación, se optó por el término “*nanny*”, el cual corresponde a una equivalencia.

“a child's nurse or caregiver” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

Dado el contexto del término y de la escena, se considera que la esta traducción es la más adecuada.

27. Cachar

Guion en español	Subtítulo en inglés
Ahora necesito trabajar y cuidar la casa, ¿ cachai ?.	I have to work and take care of the house.

Tabla 28. Cachar

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“cachar, tr. vulg. Captar, darse cuenta de algo” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 72)

En el subtítulo, se observa que se optó por omitir el término, dado que al ser principalmente utilizado como una muletilla no aporta un significado particular a la escena o al diálogo. Debido a esto, se considera que en este caso la omisión del término es adecuada.

28. Cabro

	Guion en español	Subtítulo en inglés
1	Estás bien bueno para ser <i>cabro chico</i> .	You kiss good for a kid .
2	Lo que un <i>cabro pituco</i> como tú nunca ha hecho.	A snob like you wouldn't know.
3	<i>Cabro de mierda</i> . ¿a dónde crees que vas?	Where do you think you're going?
4	cabra chica fumando...	A little girl smoking...

Tabla 29. Cabro

Este culturema aparece cuatro veces en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“*Cabro: Muchacho, persona joven.*” (www.dechile.net, s.f.)

En este caso, el subtítulaje optó por traducir el término a “*little girl*” o “niña pequeña”, a “*kid*” o “niño/a”, o lo omite completamente. Se propone igualar los términos dependiendo del contexto, sobre todo cuando aparece “cabro chico” y “cabra chica” ya que en estos casos se hace clara la intención de infantilizar al receptor, con esto en mente la propuesta para estos casos es “*little boy*” (1) y “*little girl*” (4) respectivamente para que quede claro que, desde el punto de vista del hablante, el receptor es un niño pequeño.

Para los casos en donde se omite el término (2) y (3), se propone la traducción más neutral “*kid*” con sus adjetivos correspondientes.

29. Alaraco

Guion en español	Subtítulo en inglés
<i>Mira que si no tu amigo se va a tomar todo.</i> <i>Ya no seai' alaraco.</i>	Come on, let him try.

Tabla 30. Alaraco

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“En Chile, la palabra alaraco, se refiere a alguien que hace mucho escándalo. Igual que Macabeo, Alaraco era un personaje de caricatura. Este personaje creado por Themo Lobos, aparecía en una revista para adultos llamada El Pingüino (Ediciones Guido Vallejos, 1956 – Editorial Lord Cochrane, 1964).”
(www.dechile.net, s.f.)

En este caso, se optó por omitir, no solo el término, sino que la oración completa. Se propone utilizar el término “crybaby” el cual mantiene la idea de alguien que llora o se queja con mucha facilidad.

“one who cries or complains easily or often” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

De esta forma, se propone la siguiente oración para reemplazar la omisión:

“Stop being such a crybaby!”

30. Atracar

Guion en español	Subtítulo en inglés
Y ahí nada de atracar ... Y con lo caliente que son ustedes.	And forget about sex . You guys are too horny for that.

Tabla 31. Atracar

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“atracar, tr. ... // Atracar el bote. loe. vulg. fam. Cortejar, iniciar una aventura amorosa. Enamorar a una mujer.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 59)

“Atracar: Besarse y acariciarse.” (www.dechile.net, s.f.)

En este caso, el subtítulaje optó por explicitar el término, perdiendo de este modo el registro más coloquial y vulgar de este. Se propone reemplazar el término por *“fucking”* el cual es un término mucho más informal y que dentro del contexto mantiene el mismo significado.

31. Echar la choreada

Guion en español	Subtítulo en inglés
¡Media vergüenza que hay que pasar contigo y más encima echando la choreá!	Shame on you! Pushing me around like that!

Tabla 32. Echar la choreada

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“Increpar, retar, incitar a pelear a alguien.” (www.dechile.net, s.f.)

En este caso, el subtítulaje optó por explicitar no solo el término, sino que también lo que ocurre en la escena misma. Se propone mantener la explicitación, pero desde el punto de vista terminológico más que cinematográfico:

“Shame on you! Being so aggressive like that!”

32. Mandar a cambiar

Guion en español	Subtítulo en inglés
¡Resentida que te has imaginado, porque no te mandas a cambiar!	Save your bitterness! Get the hell out of here!

Tabla 33. Mandar a cambiar

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“mandar, tr. ... // Mandarse cambiar (o mudar), fr. fam. Amér. Marcharse, irse de un lugar.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 140)

“Mandarse a cambiar: Irse de un lugar de manera abrupta.” (www.dechile.net, s.f.)

En este caso, se optó por simplificar el término, pero manteniendo la intención y el registro de este mismo. Debido a esto se considera que la traducción fue adecuada.

33. Cafiche

Guion en español	Subtítulo en inglés
¡Comunistas, desgraciados, cafiches del Estado!	Communists, bastards! Living off the state!

Tabla 34. Cafiche

Este culturema aparece cuatro veces en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“cafiche. m. Chile y Argentina, vulg. despect. Hombre que vive de la explotación de una prostituta.” (Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española, 1978, pág. 73)

En este caso, el subtítulo se realizó una transposición del término, manteniendo su significado, pero perdiendo el énfasis que se le da sobre el receptor. Debido a esto, se propone el término “*pimping out*” el cual mantiene el significado, registro y categoría gramatical del término original:

“(slang, US, transitive) To prostitute, take advantage of, exploit, use, to hire out or provide to others like a whore.” (Wiktionary, The Free Dictionary., 2020)

34. Apollerado

Guion en español	Subtítulo en inglés
No molestes al pituco, no ves que se puede poner a llorar. Con lo apollerado que es...	Don't tease the snob, he might start crying.

Tabla 35. Apollerado

Este culturema aparece una vez en la película y se puede definir de la siguiente forma:

“*apollerar*

1. *tr. coloq. Chile. Criar a un niño con excesivo apego a la madre o a otras mujeres de la casa.*

2. *prnl. Chile. Hacerse muy dependiente de una mujer.*” (Real Academia Española, 2020)

En este caso, el término se omitió totalmente. Se propone el uso de “*mama's boy*”, el cual mantiene el significado y el registro del término original:

“*a usually polite or timid boy or man who is extremely or excessively close to and solicitous of his mother*” (Merriam-Webster, Incorporated, 2020)

5. Conclusiones

5.1 Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos

Se cumplieron tanto los objetivos específicos como el objetivo general de esta investigación: se logró compilar y alinear un corpus paralelo, compuesto por el guion original y los subtítulos presentes en una copia original de la película, para luego extraer y evaluar los culturemas encontrados, dándole énfasis a aquellos que tuvieran una carga política o social. Este análisis se realizó sobre cada culturema, además de los términos escogidos en los subtítulos. Finalmente, se hicieron las propuestas correspondientes en caso de que la traducción existente en el subtítulo no fuera la más adecuada dentro del contexto de la película.

Respecto a las preguntas de investigación, se llegó a la conclusión de es posible para un traductor traspasar la carga cultural dentro de un texto ambientado en un periodo histórico específico. Para lograr esto, el traductor debe poseer no solo las competencias traductológicas propias de su profesión, sino que además debe poseer la competencia historiográfica o, en su defecto, la competencia investigativa para así descubrir y aprender acerca de los elementos históricos relacionados con el texto. De este modo, se evitarían problemas de ignorancia temática o de ambigüedad en la traducción del texto.

Por otro lado, se puede concluir que el traductor debe tener las competencias necesarias dependiendo del medio de difusión en el que se encuentra el texto y también del tipo de traducción requerida. Para la traducción audiovisual, se deben considerar las limitaciones formales respecto a la cantidad de texto que se permite en pantalla -aunque este aspecto no haya sido enfocado en esta investigación. Mientras tanto, el traductor que trabaja para traducción inversa debe tener en mayor consideración, en comparación a la traducción regular, los elementos culturales de la lengua meta, y como pueden existir diferencias respecto a la lengua origen, además hay que investigar previamente cualquier elemento

que sea desconocido o para el que no exista una familiaridad para el traductor. Una última consideración, tomando en cuenta ambos campos, es que el traductor ha de tener mucho cuidado al momento de traducir para una audiencia internacional en donde la lengua meta abarca muchas naciones y culturas diferentes, el traductor, cuando sea posible, puede utilizar un idioma neutro, a menos que el encargo solicite lo contrario, para poder llegar una audiencia lo más amplia posible.

5.2 Breve resumen de los resultados obtenidos

En total se extrajeron 12 culturemas con una carga social o política y 22 culturemas generales, un total de 34 culturemas analizados. Todos los culturemas fueron extraídos a partir del corpus paralelo compuesto por el guion original de la película y sus subtítulos al inglés. Para cada culturema se analizó la definición del término en español y la traducción empleada en los subtítulos; posteriormente se procedió a realizar una propuesta de traducción, en el caso de que la traducción del subtítulo no fuera la más adecuada tomando en cuenta el contexto de la histórico y cinematográfico de la película y los criterios de evaluación establecidos: mantener el registro y tono del término original y mantener la carga política o social del culturema. Si bien se mencionaron distintas taxonomías para la categorización de culturemas, dada la naturaleza del material analizado y del enfoque de esta investigación, la gran mayoría de estos culturemas entran en una categorización relacionada con el ámbito social, es por esto que se decidió dividir los análisis simplemente en un aquellos culturemas de un uso general y otros que pertenecían al ambiente político que se mostraba en la película. Finalmente, se realizaron propuestas para 5 culturemas con carga política o social, y para 11 culturemas de uso general, dando un total de 16 culturemas con propuestas distintas a las que aparecen en el subtítulo original.

5.3 Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras

Las limitaciones de este trabajo surgen debido a la naturaleza del objeto de estudio, pues el corpus de este está constituido de una película ambientada en un periodo histórico específico, debido a esto, la cantidad y selección de estos culturemas está limitado a los que presenta la película -lo que impide una recopilación exhaustiva de los culturemas de este periodo histórico-. Debido a este punto anterior es que no se logró mantener el objetivo de darle énfasis a aquellos culturemas con una carga social o política, si bien son los primeros que fueron analizados luego de la extracción, su número no representa el universo total presente en la época, sin embargo, si representa el número total de este tipo de culturemas presentes en la película.

Sin embargo, se espera que esta investigación ayude no solo a las futuras cohortes del Magister de Traducción Inglés-Español, sino que también a todos aquellos que busquen información respecto a la traducción de culturemas, a la traducción de textos históricos o a la traducción inversa. Por último, también se espera que esta investigación sea el punto inicial para trabajos futuros del investigador dentro de los mismos campos o expandiéndose hacia nuevos horizontes.

6. Bibliografía

- Academia Chilena Correspondiente de la Real Academia Española. (1978). *Diccionario del habla chilena*. Santiago: Editorial Universitaria.
- Academic. (2013). *Diccionario del chileno actual*. Obtenido de Diccionario del chileno actual: <https://chileno.esacademic.com/>
- Agulló García, B. (27 de Abril de 2020). *El paradigma actual de la subtitulación: cambios en la distribución de contenido, nuevos hábitos de consumo y avances tecnológicos*. Obtenido de La linterna del traductor: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n20/subtitulacion.html#mainWrapper>
- Alcohol.org. (2020). *Slang Terms for Alcohol & Drunkenness*. Obtenido de American Addiction Centers: <https://www.alcohol.org/alcoholism/street-slang-terms-drunk-drink/>
- Armellino, E. (Abril de 2008). *Translating Culture-Bound Elements in Subtitling - An Example of Interlinguistic Analysis: a scene from Scent of a Woman*. Obtenido de Translation Journal: <https://translationjournal.net/journal/44culturebound.htm>
- Ayala Pérez, T. (2009). ESPAÑOL DE CHILE: EN BÚSQUEDA DEL ESTEREOTIPO Y DE SÍMBOLOS DE ESTATUS. *Contextos: Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales*, 137-143.
- Biblioteca Nacional de Chile. (s.f.). *Memoria Chilena*. Obtenido de Sitio web del Proyecto Memoria Chilena de la Biblioteca Nacional de Chile: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-channel.html>
- Cambridge University Press. (2020). *Cambridge Dictionary*. Obtenido de Cambridge University Press: <https://dictionary.cambridge.org/>
- Carniglia, M. J., & Martínez Palma, K. (2016). *Estudio descriptivo/comparativo de la traducción subtitulada al inglés y al francés de los culturemas y expresiones idiomáticas usadas en el español de Chile en la película Machuca*. Concepción: Universidad de Concepción.
- Contreras, E. (9 de Agosto de 2020). *Reportaje de NYT sobre víctimas oculares del estallido social es nominado al Emmy de las noticias*. Obtenido de Bio bio Chile: <https://www.biobiochile.cl/noticias/artes-y-cultura/actualidad-cultural/2020/08/09/reportaje-nyt-victimas-oculares-del-estallido-social-nominado-al-emmy-las-noticias.shtml>
- Covarrubias Meyer, O. J. (2017). *Análisis y traducción del culturema en modalidad de captioning en el documental estadounidense Through Deaf Eyes*. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- de la Cruz Trainor, M. M. (2004). Traducción inversa: una realidad. *Trans. Revista de Traductología*, 53-60.

- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation : subtitling*.
- earres.com. (8 de Junio de 2016). *Traducir Netflix: traductores bajo demanda*. Obtenido de earres.com: <http://earres.com/traducir-netflix/>
- Grupo PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducción*, 39-45.
- Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Cátedra.
- Joignant, A., Díaz, F. J., & Navia, P. (2011). *Diccionario de la política chilena. Momios, upelientos, operadores y encapuchados. Lugares comunes, lugares sociales y cocina política*. Santiago: Sudamericana.
- Lexico.com. (2020). *Lexico, Powered by Oxford*. Obtenido de English Dictionary: <https://www.lexico.com/>
- Mattioli, V. (2014). *IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE CULTUREMAS Y PROCEDIMIENTOS TRADUCTORES EN EL ARCHIVO DE TEXTOS LITERARIOS LIT_ENIT_ES: UN ESTUDIO DE CORPUS*. Universitat Jaume I.
- Mayoral, R. (1998). *Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural*.
- Merriam-Webster, Incorporated. (2020). *Dictionary by Merriam-Webster*. Obtenido de Merriam-Webster: <https://www.merriam-webster.com/>
- Meyer Rusca, W. (1952). *Voces indígenas del lenguaje popular chileno: 550 chilenismos*. San Francisco: Padre Las Casas.
- Mohamed Abdelaal, N. (2019). Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment. *Heliyon*.
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Barcelona.
- Olalla Soler, C., & Hurtado Albir, A. (20 de Enero de 2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendeban*, 9-38. Obtenido de Sendeban: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/655/2660>
- Orrego Carmona, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*.
- Palabra de Chile. (29 de Mayo de 2013). *Palabra de Chile Blogspot*. Obtenido de Palabra de Chile Blogspot: <http://palabradechile.blogspot.com/2013/05/siutico.html>
- Petrescu, O. N. (2011). La traducción de los culturemas (Discusión al margen de la traducción de una novela de Guillermo Arriaga). *Valenciana*.

- Real Academia Española. (2020). *Diccionario de la Lengua Española*. Obtenido de Diccionario de la Lengua Española: <https://dle.rae.es/>
- Rivera, R. (2 de Septiembre de 2018). *Estudio: 35% de los chilenos tiene Netflix y el 14%, Spotify*. Obtenido de Economía y Negocios: <http://www.economiaynegocios.cl/noticias/noticias.asp?id=501227>
- Tal, T. (2005). Alegorías de memoria y olvido en las películas de iniciación: Machuca y Kamchatka. *Aisthesis*, 136-151.
- Vox. (5 de Junio de 2020). *Why protesters have been banging pots and pans outside their windows*. Obtenido de Why protesters have been banging pots and pans outside their windows: <https://www.vox.com/identities/2020/6/5/21279690/protest-george-floyd-cacerolazo-bang-pots>
- Wikimedia. (10 de Noviembre de 2020). *Appendix: Glossary of military slang*. Obtenido de Glossary of military slang: https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Glossary_of_military_slang
- Wiktionary, The Free Dictionary. (4 de Noviembre de 2020). *pimp out*. Obtenido de https://en.wiktionary.org/w/index.php?title=pimp_out&oldid=61034080
- Wimmer, S. (Junio de 2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Wood, A. (Dirección). (2004). *Machuca* [Película].
- www.dechile.net. (s.f.). *Chilenismos*. Obtenido de deChile.net: <http://www.dechile.net/?chilenismos>
- Zojer, H. (2011). Cultural references in subtitles A measuring device for interculturality? *Babel*, 394-413.